ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2006

Vyhlásené: 17.01.2006 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

21

OZNÁMENIE
Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 31. mája 2001 bol v New Yorku prijatý Protokol proti nezákonnej výrobe a obchodovaniu so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom doplňujúci Dohovor OSN proti nadnárodnému organizovanému zločinu.

V mene Slovenskej republiky bol protokol podpísaný 26. augusta 2002 v New Yorku.

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila s protokolom súhlas svojím uznesením č. 1038 z 23. júna 2004 a prezident Slovenskej republiky ho ratifikoval 25. augusta 2004. Ratifikačná listina bola uložená u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov, depozitára protokolu, 21. septembra 2004.

Protokol nadobudol platnosť 3. júla 2005 na základe článku 18 ods. 1 a pre Slovenskú republiku nadobudol platnosť 3. júla 2005 na základe článku 18 ods. 1.

K oznámeniu č. 21
2006 Z. z.

PROTOKOL proti nezákonnej výrobe a obchodovaniu so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom doplňujúci Dohovor OSN proti nadnárodnému organizovanému zločinu

Preambula

Štáty, zmluvné strany tohto protokolu,

uvedomujúc si naliehavú potrebu predchádzať, bojovať a vykoreniť nezákonnú výrobu a obchodovanie so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom vzhľadom na škodlivé účinky takých činností na bezpečnosť každého štátu, regiónu a celého sveta, ktoré ohrozujú blahobyt národov, ich sociálny a hospodársky rozvoj a ich právo žiť v mieri,

presvedčené o nevyhnutnosti toho, aby všetky štáty prijali na tento cieľ všetky vhodné opatrenia vrátane medzinárodnej spolupráce a iných opatrení na regionálnej a globálnej úrovni,

odvolávajúc sa na rezolúciu Valného zhromaždenia 53/111 z 9. decembra 1998, v ktorej sa zhromaždenie rozhodlo ustanoviť otvorený, medzivládny ad hoc výbor na účel vypracovania komplexného medzinárodného dohovoru proti nadnárodnému organizovanému zločinu a na posúdenie vypracovania, okrem iného, medzinárodného dokumentu o boji proti nezákonnej výrobe a obchodovaniu so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom,

so zreteľom na zásadu rovnosti práv a sebaurčenia národov zakotvený v Charte OSN a Deklarácii o princípoch medzinárodného práva týkajúceho sa priateľských vzťahov a spolupráce medzi štátmi v súlade s Chartou OSN,[1])

presvedčené o tom, že doplnenie Dohovoru OSN proti nadnárodnému organizovanému zločinu medzinárodným dokumentom proti nezákonnej výrobe a obchodovaniu so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom bude prospešné na predchádzanie týmto trestným činom a boj proti nim,

dohodli sa takto:

I. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1
Vzťah k Dohovoru Organizácie Spojených národov proti nadnárodnému organizovanému zločinu

1. Tento protokol dopĺňa Dohovor Organizácie Spojených národov proti nadnárodnému organizovanému zločinu. Bude interpretovaný spolu s dohovorom.
2. Ustanovenia dohovoru sa uplatňujú mutatis mutandis na tento protokol, ak v ňom nie je ustanovené inak.
3. Trestné činy ustanovené podľa článku 5 tohto protokolu sa považujú za trestné činy ustanovené v súlade s dohovorom.

Článok 2
Cieľ

Cieľom tohto protokolu je podporovanie, uľahčovanie a upevňovanie spolupráce medzi zmluvnými stranami na účel zabránenia a boja proti nezákonnej výrobe a obchodovaniu so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom.

Článok 3
Použitie termínov

Na účely tohto protokolu:

a) „Strelná zbraň“ znamená akúkoľvek prenosnú hlavňovú zbraň, ktorá vypáli strelu, je určená na strieľanie alebo sa dá ľahko prispôsobiť na vypálenie strely, guľky alebo náboja vďaka energii výbušniny, okrem starožitných strelných zbraní a ich kópií. Starožitné strelné zbrane a ich kópie sa určujú podľa vnútroštátneho práva. K starožitným strelným zbraniam však v žiadnom prípade nepatria strelné zbrane vyrobené po roku 1899.

b) „Súčasti a komponenty“ znamenajú akýkoľvek prvok alebo náhradné diely zvlášť určené pre strelnú zbraň a podstatné na jej fungovanie vrátane hlavne, komory alebo zásobníka, uzávery alebo bubienka, záveru alebo puzdra záveru a akéhokoľvek zariadenia určeného alebo adaptovaného na tlmenie zvuku vyvolaného výstrelom zo strelnej zbrane.

c) „Strelivo“ znamená ostrý náboj alebo jeho komponenty vrátane nábojníc, zápalníc, strelného prachu, guliek alebo nábojov, ktoré sa používajú v strelnej zbrani za predpokladu, že samotné komponenty podliehajú povoleniu v príslušnom štáte zmluvnej strany.

d) „Nezákonná výroba“ znamená výrobu alebo montáž strelných zbraní, ich súčastí a komponentov alebo streliva

i) zo súčastí a komponentov, s ktorými sa nezákonne obchoduje,

ii) bez licencie alebo povolenia od príslušného orgánu zmluvnej strany, kde sa realizuje výroba alebo montáž, alebo

iii) bez označenia zbrane počas výroby podľa článku 8 tohto protokolu; vydávanie licencií alebo povolení na výrobu súčastí a komponentov sa vykonáva v súlade s vnútroštátnym právom.

e) „Nezákonné obchodovanie“ znamená dovoz, vývoz, nadobudnutie, predaj, dodanie, pohyb alebo prepravu strelných zbraní, ich súčastí a komponentov a streliva z územia alebo cez územie jednej zmluvnej strany na územie druhej zmluvnej strany, ak ktorákoľvek z dotknutých zmluvných strán nedá na to povolenie v súlade s podmienkami tohto protokolu alebo ak strelné zbrane nie sú označené podľa článku 8 tohto protokolu.

f) „Sledovanie“ znamená systematické sledovanie strelných zbraní, a ak je to možné ich súčastí a komponentov a streliva od výrobcu ku kupujúcemu na účel poskytnutia pomoci príslušným orgánom zmluvných strán pri odhaľovaní, vyšetrovaní a analýze nezákonnej výroby a nezákonného obchodovania.

Článok 4
Rozsah pôsobnosti

1. Tento protokol sa vzťahuje, ak v ňom nie je uvedené inak, na predchádzanie nezákonnej výrobe a nezákonnému obchodovaniu so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom, na vyšetrovanie a trestné stíhanie trestných činov ustanovených podľa článku 5 tohto protokolu, ak sú tieto trestné činy nadnárodného charakteru s účasťou organizovanej zločineckej skupiny.
2. Tento protokol sa nevzťahuje na obchody medzi štátmi alebo na štátne prevody v prípadoch, v ktorých by uplatnením tohto protokolu bolo poškodené právo zmluvnej strany na prijatie opatrení v záujme národnej bezpečnosti v súlade s Chartou Organizácie Spojených národov.

Článok 5
Trestnosť

1. Každý štát, každá zmluvná strana prijme potrebné legislatívne a iné opatrenia na ustanovenie nasledujúcich konaní ako trestných činov, ak boli spáchané úmyselne:

a) nezákonná výroba strelných zbraní, ich súčastí a komponentov a streliva,

b) nezákonné obchodovanie so zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom,

c) falšovanie alebo nezákonné zahladzovanie, odstraňovanie alebo pozmeňovanie označenia na strelných zbraniach uvedených v článku 8 tohto protokolu.

2. Každá zmluvná strana prijme legislatívne a iné opatrenia potrebné na to, aby bolo za trestný čin ustanovené nasledujúce konanie:

a) s výhradou dodržania základných pojmov svojho právneho systému pokus o spáchanie trestného činu alebo účastníctvo na trestnom čine podľa odseku 1 tohto článku, a

b) organizovanie, usmerňovanie, napomáhanie, navádzanie, uľahčovanie alebo poskytovanie rád pri spáchaní trestného činu ustanoveného podľa odseku 1 tohto článku.

Článok 6

Zhabanie, zaistenie a likvidácia

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 12 dohovoru, zmluvné strany prijmú v čo najširšom možnom rozsahu v rámci svojich vnútroštátnych právnych poriadkov také opatrenia, aké môžu byť potrebné pri konfiškácii strelných zbraní, ich súčastí a komponentov a streliva, ktoré boli nezákonne vyrobené alebo sa s nimi nezákonne obchodovalo.

2. Zmluvné strany prijmú v rámci svojich vnútroštátnych právnych systémov také opatrenia, ktoré sú potrebné na zabránenie tomu, aby sa strelné zbrane, ich súčasti a komponenty a strelivo, ktoré boli nezákonne vyrobené a nezákonne sa s nimi obchodovalo, dostali do rúk neoprávnených osôb, a to prostredníctvom zaistenia a zničenia takých strelných zbraní, ich súčastí a komponentov a streliva, ak nebola úradne povolená iná likvidácia za predpokladu, že tieto strelné zbrane boli označené a metódy likvidácie týchto strelných zbraní boli zaevidované.

II. PREVENCIA

Článok 7

Evidencia

Každá zmluvná strana zabezpečí uchovávanie informácií týkajúcich sa strelných zbraní najmenej počas desiatich rokov, a ak je to možné a uskutočniteľné ich súčastí a komponentov a streliva, ktoré sú nevyhnutné na sledovanie a identifikáciu týchto strelných zbraní, a ak je to možné a uskutočniteľné ich súčastí a komponentov a streliva, ktoré sú nezákonne vyrobené alebo sa s nimi nezákonne obchodovalo, a na predchádzanie a odhaľovanie takých aktivít. Také informácie zahŕňajú

a) vhodné označovanie požadované článkom 8 tohto protokolu,

b) v prípadoch týkajúcich sa medzinárodného obchodu so zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom vydanie a dátumy skončenia platnosti príslušných licencií a povolení, vyvážajúcu krajinu, dovážajúcu krajinu, ak je to možné tranzitné krajiny, konečného príjemcu a opis a množstvo výrobkov.

Článok 8

Označovanie strelných zbraní

1. Na účel identifikácie a sledovania každej strelnej zbrane zmluvné strany

a) v čase výroby každej strelnej zbrane budú buď požadovať jedinečné označenie s uvedením názvu výrobcu, krajiny alebo miesta výroby a výrobného čísla, alebo zachovávať akékoľvek jedinečné, pre užívateľa optimálne označovanie s jednoduchými geometrickými symbolmi v kombinácii s číselným a/alebo abecedno-číslicovým kódom, umožňujúce všetkým štátom jednoduchú identifikáciu krajiny výroby,

b) budú vyžadovať náležité jednoduché označenie každej dovážanej strelnej zbrane, ktoré umožní identifikáciu dovážajúcej krajiny, a ak je to možné rok dovozu; zmluvné strany umožnia príslušným orgánom tejto krajiny sledovať strelnú zbraň, ak strelná zbraň nemá

také označenie; požiadavky tohto písmena sa nemusia uplatniť na dočasné dovozy strelných zbraní na zákonné účely, ktoré možno overiť,

c) zabezpečia v čase odovzdania strelnej zbrane zo štátnych zásob do stáleho civilného používania náležité jedinečné označenie umožňujúce všetkým zmluvným stranám identifikáciu krajiny prevodu.

2. Zmluvné strany budú nabádať výrobné odvetvie strelných zbraní, aby prijalo opatrenia proti odstráneniu alebo pozmeneniu označení.

Článok 9

Vyradenie strelných zbraní

Každá zmluvná strana, ktorá neuznáva vyradenú strelnú zbraň za strelnú zbraň podľa jej vnútroštátnych právnych predpisov, prijme potrebné opatrenia, ak je to možné vrátane ustanovenia osobitných trestných činov na zabránenie nezákonnej reaktivácii vyradených strelných zbraní v súlade s týmito všeobecnými zásadami vyraďovania:

a) všetky základné súčasti vyradenej strelnej zbrane sa majú uviesť do trvalého stavu nefunkčnosti, neodstrániteľnosti, neobnoviteľnosti alebo neschopnosti úpravy takým spôsobom, aby túto strelnú zbraň nebolo možné žiadnym spôsobom reaktivovať,

b) treba urobiť opatrenia na to, aby príslušné orgány overovali vyraďovacie opatrenia, a tým zabezpečili, aby sa vykonanými úpravami stala strelná zbraň trvalo nefunkčnou,

c) overenie príslušným orgánom musí zahŕňať osvedčenie alebo záznam potvrdzujúci vyradenie strelnej zbrane, alebo odtlačok zreteľne viditeľnej značky s týmto významom na strelnej zbrani.

Článok 10

Všeobecné požiadavky na systémy vývozných, dovozných a tranzitných licencií alebo povolení

1. Každá zmluvná strana zavedie alebo zachová efektívny systém vývozných, dovozných a tranzitných licencií alebo povolení, ako aj opatrení týkajúcich sa medzinárodného tranzitu na premiestňovanie strelných zbraní, ich súčastí a komponentov a streliva.

2. Pred vydaním vývozných licencií alebo povolení na expedovanie strelných zbraní, ich súčastí a komponentov a streliva každá zmluvná strana overí,

   a) že dovážajúce štáty vydali dovozné licencie alebo povolenia a

   b) že bez toho, aby boli dotknuté bilaterálne alebo multilaterálne dohody alebo dojednania, ktoré zvýhodňujú vnútrozemské štáty, tranzitné štáty pred expedovaním odoslali minimálne písomné oznámenie o tom, že nemajú žiadne námietky proti tranzitu.

3. Vývozná a dovozná licencia alebo povolenie a sprievodná dokumentácia spoločne obsahujú informácie, ktoré minimálne zahŕňajú miesto a dátum vydania, dátum skončenia platnosti, vyvážajúcu krajinu, dovážajúcu krajinu, konečného príjemcu, opis a množstvo strelných zbraní, ich súčastí a komponentov a streliva, a ak ide o tranzit tranzitné krajiny. Tranzitným štátom sa musia vopred poskytnúť informácie obsiahnuté v dovoznej licencii.

4. Dovážajúca zmluvná strana informuje na požiadanie vyvážajúcu zmluvnú stranu o prijatí odoslanej zásielky strelných zbraní, ich súčastí a komponentov alebo streliva.

5. Každá zmluvná strana prijme v medziach dostupných možností také opatrenia, ktoré sú potrebné na zabezpečenie toho, aby postupy vydávania licencií alebo povolení boli spoľahlivé a aby bolo možné overiť alebo potvrdiť pravosť dokladov licencie alebo povolenia.

6. Zmluvné strany môžu prijať zjednodušené postupy na dočasný dovoz a vývoz a tranzit strelných zbraní, ich súčastí a komponentov a streliva na zákonné účely, ktoré možno overiť, akými sú poľovníctvo, športová streľba, oceňovanie, výstavy alebo opravy.

Článok 11

Bezpečnostné a preventívne opatrenia

Na účel odhaľovania, predchádzania a zabránenia krádeži, strate alebo sprenevere strelných zbraní, ich súčastí a komponentov a streliva, ako aj ich nezákonnej výrobe a obchodovaniu s nimi, prijme každá zmluvná strana príslušné opatrenia

a) vyžadujúce bezpečnosť strelných zbraní, ich súčastí a komponentov a streliva počas ich výroby, dovozu, vývozu a tranzitu cez jej územie a

b) zvyšujúce efektívnosť dovozných, vývozných a tranzitných kontrol a podľa potreby aj hraničných kontrol, ako aj policajnej a colnej cezhraničnej spolupráce.

Článok 12

Informácie

1. Bez toho, aby boli dotknuté články 27 a 28 dohovoru, si zmluvné strany v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi vzájomne vymieňajú relevantné informácie o špecifických prípadoch v takých oblastiach, akými sú oprávnenia výrobcov, predajcov, dovozcov, vývozcov, a ak je to možné prepravcov strelných zbraní, ich súčastí a komponentov a streliva.
2. Bez toho, aby boli dotknuté články 27 a 28 dohovoru, si zmluvné strany v súlade s ich príslušnými legislatívnymi a administratívnymi systémami vzájomne vymieňajú relevantné informácie o takej problematike, ako sú
   a) organizované zločinecké skupiny, o ktorých je známe, že sa zúčastňujú alebo sú podozrivé z účasti na nezákonnej výrobe alebo obchodovaní so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom,
   b) prostriedky utajenia používané pri nezákonnej výrobe alebo obchodovaní so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom a spôsoby ich odhaľovania,
   c) metódy, prostriedky, miesta odoslania a určenia, trasy obvykle používané organizovanými zločineckými skupinami, ktoré sa zúčastňujú na nezákonnom obchodovaní so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom, a
   d) legislatívne skúsenosti, ako aj metódy a opatrenia na predchádzanie, boj a vykorenenie nezákonnej výroby a obchodovania so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom.
3. Zmluvné strany si podľa potreby poskytujú alebo vzájomne vymieňajú relevantné vedecko-technické informácie užitočné pre orgány presadzujúce právo, aby si vzájomne rozšírili svoje možnosti pri predchádzaní, odhaľovaní a vyšetrovaní nezákonnej výroby a obchodovania so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom a na trestné stíhanie osôb zapojených do takých nezákonných činností.
4. Zmluvné strany spolupracujú pri sledovaní strelných zbraní, ich súčastí a komponentov a streliva, ktoré mohli byť nezákonne vyrobené alebo sa s nimi mohlo nezákonne obchodovať. Taká spolupráca zahŕňa poskytovanie, v medziach dostupných možností, okamžitých odpovedí na žiadosti o pomoc pri sledovaní takých strelných zbraní, ich súčastí a komponentov a streliva.
5. S výhradou dodržania základných pojmov svojho právneho systému alebo akýchkoľvek medzinárodných dohôd každá zmluvná strana zaručí dôvernosť a dodrží akékoľvek obmedzenia na použitie informácií získaných od druhej zmluvnej strany podľa tohto článku vrátane autorizovaných informácií súvisiacich s obchodnými transakciami, ak o to požiada zmluvná strana poskytujúca informácie. Ak takú dôvernosť nemožno zachovať, zmluvná strana, ktorá poskytla informácie, bude o tom upovedomená pred ich zverejnením.

Článok 13

Spolupráca

1. Zmluvné strany spolupracujú na bilaterálnej, regionálnej a medzinárodnej úrovni na účel predchádzania, boja a vykorenenia nezákonnej výroby a obchodovania so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom.
2. Bez toho, aby bol dotknutý článok 18 odsek 13 dohovoru, určí každá zmluvná strana štátny orgán alebo samostatné kontaktné miesto na zabezpečovanie spojenia medzi ním a ostatnými zmluvnými stranami vo veciach súvisiacich s týmto protokolom.
3. Zmluvné strany sa usilujú o podporu a spoluprácu s výrobcami, predajcami, dovozcami, vývozcami, maklérmi a obchodnými prepravcami strelných zbraní, ich súčastí a komponentov a streliva na účel predchádzania a odhaľovania nezákonných činností uvedených v odseku 1 tohto článku.

Článok 14

Odborná príprava a technická pomoc

Zmluvné strany vzájomne spolupracujú podľa potreby s príslušnými medzinárodnými organizáciami, aby zmluvné štáty mohli na požiadanie dostať odbornú prípravu alebo technickú pomoc nevyhnutnú na zvýšenie ich schopnosti predchádzať, bojovať a vykoreniť nezákonnú výrobu a obchodovanie so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom vrátane technickej, finančnej a materiálnej pomoci uvedenej v článkoch 29 a 30 dohovoru.

Článok 15

Makléri a maklérske operácie

1. Na účel predchádzania a boja proti nezákonnej výrobe a obchodovaniu so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom zmluvné strany, ktoré tak doposiaľ neučinili, posúdia zavedenie systému na regulovanie činností osôb vykonávajúcich maklérske operácie. Taký systém by mohol zahŕňať jedno alebo niekoľko opatrení, a to:
   a) vyžadovať registráciu maklérov pôsobiacich v rámci ich územia,
   b) vyžadovať licenciu alebo povolenie na maklérske operácie, alebo
   c) vyžadovať uvedenie mien a pôsobísk maklérov zúčastnených na uzavretí obchodu na dovozných a vývozných licenciách alebo povoleniach alebo na sprievodných dokladoch.
2. Zmluvné strany, ktoré zaviedli povoľovací systém pre maklérske operácie, ako je stanovené v odseku 1 tohto článku, sú nabádané na to, aby informácie o maklérech a maklérskych operáciách zahrnuli do výmen informácií podľa článku 12 protokolu a uchovávali záznamy týkajúce sa maklérov a maklérskych operácií v súlade s článkom 7 tohto protokolu.

III. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 16

Riešenie sporov

1. Zmluvné strany sa budú usilovať riešiť spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tohto protokolu rokovaním.
2. Každý spor medzi dvoma alebo viacerými zmluvnými stranami týkajúci sa výkladu alebo uplatňovania tohto protokolu, ktorý nemožno vyriešiť prostredníctvom rokovaní v primeranej lehote, postúpi sa na žiadosť jednej z týchto zmluvných strán na rozhodcovské konanie. Ak sa do šiestich mesiacov od dátumu žiadosti o rozhodcovské konanie tieto zmluvné strany nedohodnú na organizácii rozhodcovského konania, môže ktorákoľvek z týchto zmluvných strán predložiť spor Medzinárodnému súdnemu dvoru podaním žiadosti v súlade so Štatútom súdneho dvora.
3. Každá zmluvná strana môže pri podpise, ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení k tomuto protokolu vyhlásiť, že sa nepovažuje byť viazaná odsekom 2 tohto článku. Ostatné

zmluvné strany nie sú viazané odsekom 2 tohto článku vo vzťahu ku každej zmluvnej strane, ktorá uplatnila takú výhradu.

4. Každá zmluvná strana, ktorá uplatnila výhradu v súlade s odsekom 3 tohto článku, môže kedykoľvek odvolať takú výhradu oznámením generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov.

Článok 17

Podpis, ratifikácia, prijatie, schválenie a prístup

1. Tento protokol je otvorený na podpis všetkým štátom v sídle Organizácie Spojených národov v New Yorku, počnúc tridsiatym dňom odo dňa jeho prijatia Valným zhromaždením až do 12. decembra 2002.
2. Tento protokol je otvorený na podpis aj regionálnym organizáciám hospodárskej integrácie za predpokladu, že najmenej jeden členský štát takej organizácie podpísal tento protokol v súlade s odsekom 1 tohto článku.
3. Tento protokol podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu. Ratifikačné listiny alebo listiny o prijatí alebo schválení budú uložené u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov. Regionálna organizácia hospodárskej integrácie môže uložiť svoje ratifikačné listiny alebo listiny o prijatí alebo schválení, ak tak urobil najmenej jeden z jej členských štátov. Taká organizácia uvedie v týchto ratifikačných listinách, listinách o pristúpení alebo schválení rozsah svojich právomocí vo vzťahu k otázkam, ktoré upravuje tento protokol. Taká organizácia taktiež informuje depozitára o akejkoľvek podstatnej zmene v rozsahu jej právomocí.
4. Tento protokol je otvorený na prístup každému štátu alebo akejkoľvek regionálnej organizácii hospodárskej integrácie, ktorej najmenej jeden členský štát je zmluvnou stranou tohto protokolu. Listiny o prístupe budú uložené u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov. Pri prístupe uvedie regionálna organizácia hospodárskej integrácie rozsah svojich právomocí vo vzťahu k otázkam, ktoré upravuje tento protokol. Taká organizácia taktiež informuje depozitára o akejkoľvek podstatnej zmene v rozsahu jej právomocí.

Článok 18

Nadobudnutie platnosti

1. Tento protokol nadobudne platnosť deväťdesiatym dňom po dni uloženia štyridsiatej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo prístupe, nenadobudne však platnosť pred nadobudnutím platnosti dohovoru. Na účel tohto odseku sa akákoľvek listina uložená regionálnou organizáciou hospodárskej integrácie nebude považovať za doplňujúcu k listinám, ktoré uložili členské štáty takej organizácie.
2. Pre každý štát alebo regionálnu organizáciu hospodárskej integrácie, ktoré ratifikujú, prijmú, schvália alebo pristúpia k tomuto protokolu po uložení štyridsiatej listiny takého aktu, nadobudne tento protokol platnosť tridsiatym dňom po dni, keď tento štát alebo organizácia uložili príslušné listiny, alebo v deň nadobudnutia platnosti tohto protokolu v súlade s odsekom 1 tohto článku podľa toho, čo nastane neskôr.

Článok 19

Zmeny a doplnenia

1. Po uplynutí piatich rokov od nadobudnutia platnosti tohto protokolu môže zmluvná strana protokolu navrhnúť zmenu a predložiť ju generálneho tajomníkovi Organizácie Spojených národov, ktorý oznámi navrhovanú zmenu zmluvným stranám a Konferencii zmluvných strán dohovoru s tým, aby posúdili tento návrh a rozhodli o ňom. Zmluvné strany tohto protokolu na zasadnutí Konferencie zmluvných strán vynaložia všetko úsilie na dosiahnutie dohody o každej zmene. Ak sa po vyčerpaní všetkých možností nedosiahne dohoda, na prijatie zmeny sa ako posledná možnosť vyžaduje dvojtretinová väčšina hlasov zmluvných strán protokolu, ktoré sú prítomné a hlasujú na zasadnutí Konferencie zmluvných strán.
2. Regionálne organizácie hospodárskej integrácie uplatnia vo veciach patriacich do ich právomoci svoje hlasovacie právo podľa tohto článku s počtom hlasom, ktorý sa rovná počtu

ich členských štátov, ktoré sú zmluvnými stranami tohto protokolu. Také organizácie neuplatnia svoje hlasovacie právo, ak ich členské štáty uplatnia svoje právo, a naopak.

3. Zmena prijatá v súlade s odsekom 1 tohto článku podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu zmluvnými stranami.
4. Zmena prijatá v súlade s odsekom 1 tohto článku nadobudne platnosť vo vzťahu k zmluvnej strane deväťdesiatym dňom po dni uloženia ratifikačnej listiny, listiny o pristúpení alebo schválení takej zmeny u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov.
5. Keď zmena nadobudne platnosť, stáva sa záväznou pre tie zmluvné strany, ktoré vyjadrili svoj súhlas s tým, aby boli ňou viazané. Ostatné zmluvné strany ostávajú viazané ustanoveniami tohto protokolu a akýmikoľvek skoršími zmenami, ktoré ratifikovali, prijali alebo schválili.

Článok 20

Výpoveď

1. Zmluvná strana môže vypovedať tento protokol písomným oznámením generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov. Táto výpoveď sa stane účinnou uplynutím jedného roka odo dňa prijatia oznámenia generálnym tajomníkom.
2. Regionálna organizácia hospodárskej integrácie prestane byť zmluvnou stranou protokolu, ak ho vypovedia všetky jej členské štáty.

Článok 21

Depozitár a autentické znenie

1. Generálny tajomník Organizácie Spojených národov sa určuje za depozitára tohto protokolu.
2. Originál tohto protokolu, ktorého arabské, čínske, anglické, francúzske, ruské a španielske znenia sú rovnako autentické, bude uložený u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov.

NA ZNAK TOHO podpísaní, riadne na to svojimi vládami splnomocnení, podpísali tento protokol.

K oznámeniu č. 21/2006 Z. z.

PROTOCOL

against The Illicit Manufacturing of and Trafficking in Rirearms, their Parts and Components and Ammunition, Supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime

Preamble

The States Parties to this Protocol,

Aware of the urgent need to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition, owing to the harmful effects of those activities on the security of each State, region and the world as a whole, endangering the well-being of peoples, their social and economic development and their right to live in peace,

Convinced, therefore, of the necessity for all States to take all appropriate measures to this end, including international cooperation and other measures at the regional and global levels,

Recalling General Assembly resolution 53/111 of 9 December 1998, in which the Assembly decided to establish an open-ended intergovernmental ad hoc committee for the purpose of elaborating a comprehensive international convention against transnational organized crime and of discussing the elaboration of, inter alia, an international instrument combating the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition,

Bearing in mind the principle of equal rights and self-determination of peoples, as enshrined in the Charter of the United Nations and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Cooperation among States in accordance with the Charter of the United Nations,

Convinced that supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime with an international instrument against the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition will be useful in preventing and combating those crimes,

Have agreed as follows:

1. GENERAL PROVISIONS

Article 1

Relation with the United Nations Convention against Transnational Organized Crime

1. This Protocol supplements the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. It shall be interpreted together with the Convention.

2. The provisions of the Convention shall apply, mutatis mutandis, to this Protocol unless otherwise provided herein.

3. The offences established in accordance with article 5 of this Protocol shall be regarded as offences established in accordance with the Convention.

Article 2

Statement of purpose

The purpose of this Protocol is to promote, facilitate and strengthen cooperation among States Parties in order to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition.

Article 3

Use of terms

For the purposes of this Protocol:

(a) "Firearm" shall mean any portable barreled weapon that expels, is designed to expel or may be readily converted to expel a shot, bullet or projectile by the action of an explosive, excluding antique firearms or their replicas. Antique firearms and their replicas shall be defined in accordance with domestic law. In no case, however, shall antique firearms include firearms manufactured after 1899;

(b) "Parts and components" shall mean any element or replacement element specifically designed for a firearm and essential to its operation, including a barrel, frame or receiver, slide or cylinder, bolt or breech block, and any device designed or adapted to diminish the sound caused by firing a firearm;

(c) "Ammunition" shall mean the complete round or its components, including cartridge cases, primers, propellant powder, bullets or projectiles, that are used in a firearm, provided that those components are themselves subject to authorization in the respective State Party;

(d) "Illicit manufacturing" shall mean the manufacturing or assembly of firearms, their parts and components or ammunition:

(i) From parts and components illicitly trafficked;

(ii) Without a license or authorization from a competent authority of the State Party where the manufacture or assembly takes place; or

(iii) Without marking the firearms at the time of manufacture, in accordance with article 8 of this Protocol;

Licensing or authorization of the manufacture of parts and components shall be in accordance with domestic law;

(e) "Illicit trafficking" shall mean the import, export, acquisition, sale, delivery, movement or transfer of firearms, their parts and components and ammunition from or across the territory of one State Party to that of another State Party if any one of the States Parties concerned does not authorize it in accordance with the terms of this Protocol or if the firearms are not marked in accordance with article 8 of this Protocol;

(f) "Tracing" shall mean the systematic tracking of firearms and, where possible, their parts and components and ammunition from manufacturer to purchaser for the purpose of assisting the competent authorities of States Parties in detecting, investigating and analysing illicit manufacturing and illicit trafficking.

Article 4

Scope of application

1. This Protocol shall apply, except as otherwise stated herein, to the prevention of illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition and to the investigation and prosecution of offences established in accordance with article 5 of this Protocol where those offences are transnational in nature and involve an organized criminal group.

2. This Protocol shall not apply to state-to-state transactions or to state transfers in cases where the application of the Protocol would prejudice the right of a State Party to take action in the interest of national security consistent with the Charter of the United Nations.

Article 5

Criminalization

1. Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences the following conduct, when committed intentionally:

(a) Illicit manufacturing of firearms, their parts and components and ammunition;

(b) Illicit trafficking in firearms, their parts and components and ammunition;

(c) Falsifying or illicitly obliterating, removing or altering the marking(s) on firearms required by article 8 of this Protocol.

2. Each State Party shall also adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences the following conduct:

(a) Subject to the basic concepts of its legal system, attempting to commit or participating as an accomplice in an offence established in accordance with paragraph 1 of this article; and

(b) Organizing, directing, aiding, abetting, facilitating or counseling the commission of an offence established in accordance with paragraph 1 of this article.

Article 6

Confiscation, seizure and disposal

1. Without prejudice to article 12 of the Convention, States Parties shall adopt, to the greatest extent possible within their domestic legal systems, such measures as may be necessary to enable confiscation of firearms, their parts and components and ammunition that have been illicitly manufactured or trafficked.

2. States Parties shall adopt, within their domestic legal systems, such measures as may be necessary to prevent illicitly manufactured and trafficked firearms, parts and components and ammunition from falling into the hands of unauthorized persons by seizing and destroying such firearms, their parts and components and ammunition unless other disposal has been officially authorized, provided that the firearms have been marked and the methods of disposal of those firearms and ammunition have been recorded.

II. PREVENTION

Article 7

Record-keeping

Each State Party shall ensure the maintenance, for not less than ten years, of information in relation to firearms and, where appropriate and feasible, their parts and components and ammunition that is necessary to trace and identify those firearms and, where appropriate and feasible, their parts and components and ammunition which are illicitly manufactured or trafficked and to prevent and detect such activities. Such information shall include:

(a) The appropriate markings required by article 8 of this Protocol;

(b) In cases involving international transactions in firearms, their parts and components and ammunition, the issuance and expiration dates of the appropriate licenses or authorizations, the country of export, the country of import, the transit countries, where appropriate, and the final recipient and the description and quantity of the articles.

Article 8

Marking of firearms

1. For the purpose of identifying and tracing each firearm, States Parties shall:

(a) At the time of manufacture of each firearm, either require unique marking providing the name of the manufacturer, the country or place of manufacture and the serial number, or maintain any alternative

unique user-friendly marking with simple geometric symbols in combination with a numeric and/or alphanumeric code, permitting ready identification by all States of the country of manufacture;

(b) Require appropriate simple marking on each imported firearm, permitting identification of the country of import and, where possible, the year of import and enabling the competent authorities of that country to trace the firearm, and a unique marking, if the firearm does not bear such a marking. The requirements of this subparagraph need not be applied to temporary imports of firearms for verifiable lawful purposes;

(c) Ensure, at the time of transfer of a firearm from government stocks to permanent civilian use, the appropriate unique marking permitting identification by all States Parties of the transferring country.

2. States Parties shall encourage the firearms manufacturing industry to develop measures against the removal or alteration of markings.

Article 9

Deactivation of firearms

A State Party that does not recognize a deactivated firearm as a firearm in accordance with its domestic law shall take the necessary measures, including the establishment of specific offences if appropriate, to prevent the illicit reactivation of deactivated firearms, consistent with the following general principles of deactivation:

(a) All essential parts of a deactivated firearm are to be rendered permanently inoperable and incapable of removal, replacement or modification in a manner that would permit the firearm to be reactivated in any way;

(b) Arrangements are to be made for deactivation measures to be verified, where appropriate, by a competent authority to ensure that the modifications made to a firearm render it permanently inoperable;

(c) Verification by a competent authority is to include a certificate or record attesting to the deactivation of the firearm or a clearly visible mark to that effect stamped on the firearm.

Article 10

General requirements for export, import and transit licensing or authorization systems

1. Each State Party shall establish or maintain an effective system of export and import licensing or authorization, as well as of measures on international transit, for the transfer of firearms, their parts and components and ammunition.

2. Before issuing export licences or authorizations for shipments of firearms, their parts and components and ammunition, each State Party shall verify:

(a) That the importing States have issued import licences or authorizations; and

(b) That, without prejudice to bilateral or multilateral agreements or arrangements favoring landlocked States, the transit States have, at a minimum, given notice in writing, prior to shipment, that they have no objection to the transit.

3. The export and import licence or authorization and accompanying documentation together shall contain information that, at a minimum, shall include the place and the date of issuance, the date of expiration, the country of export, the country of import, the final recipient, a description and the quantity of the firearms, their parts and components and ammunition and, whenever there is transit, the countries of transit. The information contained in the import licence must be provided in advance to the transit States.

4. The importing State Party shall, upon request, inform the exporting State Party of the receipt of the dispatched shipment of firearms, their parts and components or ammunition.

5. Each State Party shall, within available means, take such measures as may be necessary to ensure that licensing or authorization procedures are secure and that the authenticity of licensing or authorization documents can be verified or validated.

6. States Parties may adopt simplified procedures for the temporary import and export and the transit of firearms, their parts and components and ammunition for verifiable lawful purposes such as hunting, sport shooting, evaluation, exhibitions or repairs.

Article 11

Security and preventive measures

In an effort to detect, prevent and eliminate the theft, loss or diversion of, as well as the illicit manufacturing of and trafficking in, firearms, their parts and components and ammunition, each State Party shall take appropriate measures:

(a) To require the security of firearms, their parts and components and ammunition at the time of manufacture, import, export and transit through its territory; and

(b) To increase the effectiveness of import, export and transit controls, including, where appropriate, border controls, and of police and customs transborder cooperation.

Article 12

Information

1. Without prejudice to articles 27 and 28 of the Convention, States Parties shall exchange among themselves, consistent with their respective domestic legal and administrative systems, relevant case-specific information on matters such as authorized producers, dealers, importers, exporters and, whenever possible, carriers of firearms, their parts and components and ammunition.

2. Without prejudice to articles 27 and 28 of the Convention, States Parties shall exchange among themselves, consistent with their respective domestic

legal and administrative systems, relevant information on matters such as:

(a) Organized criminal groups known to take part or suspected of taking part in the illicit manufacturing of or trafficking in firearms, their parts and components and ammunition;

(b) The means of concealment used in the illicit manufacturing of or trafficking in firearms, their parts and components and ammunition and ways of detecting them;

(c) Methods and means, points of dispatch and destination and routes customarily used by organized criminal groups engaged in illicit trafficking in firearms, their parts and components and ammunition; and

(d) Legislative experiences and practices and measures to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition.

3. States Parties shall provide to or share with each other, as appropriate, relevant scientific and technological information useful to law enforcement authorities in order to enhance each other's abilities to prevent, detect and investigate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition and to prosecute the persons involved in those illicit activities.

4. States Parties shall cooperate in the tracing of firearms, their parts and components and ammunition that may have been illicitly manufactured or trafficked. Such cooperation shall include the provision of prompt responses to requests for assistance in tracing such firearms, their parts and components and ammunition, within available means.

5. Subject to the basic concepts of its legal system or any international agreements, each State Party shall guarantee the confidentiality of and comply with any restrictions on the use of information that it receives from another State Party pursuant to this article, including proprietary information pertaining to commercial transactions, if requested to do so by the State Party providing the information. If such confidentiality cannot be maintained, the State Party that provided the information shall be notified prior to its disclosure.

Article 13

Cooperation

1. States Parties shall cooperate at the bilateral, regional and international levels to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition.

2. Without prejudice to article 18, paragraph 13, of the Convention, each State Party shall identify a national body or a single point of contact to act as liaison between it and other States Parties on matters relating to this Protocol.

3. States Parties shall seek the support and cooperation of manufacturers, dealers, importers, exporters, brokers and commercial carriers of firearms, their parts and components and ammunition to prevent and detect the illicit activities referred to in paragraph 1 of this article.

Article 14

Training and technical assistance

States Parties shall cooperate with each other and with relevant international organizations, as appropriate, so that States Parties may receive, upon request, the training and technical assistance necessary to enhance their ability to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition, including technical, financial and material assistance in those matters identified in articles 29 and 30 of the Convention.

Article 15

Brokers and brokering

1. With a view to preventing and combating illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition, States Parties that have not yet done so shall consider establishing a system for regulating the activities of those who engage in brokering. Such a system could include one or more measures such as:

(a) Requiring registration of brokers operating within their territory;

(b) Requiring licensing or authorization of brokering; or

(c) Requiring disclosure on import and export licences or authorizations, or accompanying documents, of the names and locations of brokers involved in the transaction.

2. States Parties that have established a system of authorization regarding brokering as set forth in paragraph 1 of this article are encouraged to include information on brokers and brokering in their exchanges of information under article 12 of this Protocol and to retain records regarding brokers and brokering in accordance with article 7 of this Protocol.

III. FINAL PROVISIONS

Article 16

Settlement of disputes

1. States Parties shall endeavor to settle disputes concerning the interpretation or application of this Protocol through negotiation.

2. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Protocol that cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of those States Parties, be submitted to arbitration. If, six months after the date of the request for arbitration, those States Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those States Parties may refer the dispute to the International Court

of Justice by request in accordance with the Statute of the Court.

3. Each State Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of or accession to this Protocol, declare that it does not consider itself bound by paragraph 2 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 2 of this article with respect to any State Party that has made such a reservation.

4. Any State Party that has made a reservation in accordance with paragraph 3 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 17

Signature, ratification,
acceptance, approval and accession

1. This Protocol shall be open to all States for signature at United Nations Headquarters in New York from the thirtieth day after its adoption by the General Assembly until 12 December 2002.

2. This Protocol shall also be open for signature by regional economic integration organizations provided that at least one member State of such organization has signed this Protocol in accordance with paragraph 1 of this article.

3. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. A regional economic integration organization may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval if at least one of its member States has done likewise. In that instrument of ratification, acceptance or approval, such organization shall declare the extent of its competence with respect to the matters governed by this Protocol. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

4. This Protocol is open for accession by any State or any regional economic integration organization of which at least one member State is a Party to this Protocol. Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. At the time of its accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence with respect to matters governed by this Protocol. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

Article 18

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, except that it shall not enter into force before the entry into force of the Convention. For the purpose of this paragraph, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

2. For each State or regional economic integration organization ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the fortieth instrument of such action, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit by such State or organization of the relevant instrument or on the date this Protocol enters into force pursuant to paragraph 1 of this article, whichever is the later.

Article 19

Amendment

1. After the expiry of five years from the entry into force of this Protocol, a State Party to the Protocol may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations, who shall thereupon communicate the proposed amendment to the States Parties and to the Conference of the Parties to the Convention for the purpose of considering and deciding on the proposal. The States Parties to this Protocol meeting at the Conference of the Parties shall make every effort to achieve consensus on each amendment. If all efforts at consensus have been exhausted and no agreement has been reached, the amendment shall, as a last resort, require for its adoption a two-thirds majority vote of the States Parties to this Protocol present and voting at the meeting of the Conference of the Parties.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote under this article with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to this Protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs and vice versa.

3. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article is subject to ratification, acceptance or approval by States Parties.

4. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article shall enter into force in respect of a State Party ninety days after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of an instrument of ratification, acceptance or approval of such amendment.

5. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties which have expressed their consent to be bound by it. Other States Parties shall still be bound by the provisions of this Protocol and any earlier amendments that they have ratified, accepted or approved.

Article 20

Denunciation

1. A State Party may denounce this Protocol by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Such denunciation shall become effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. A regional economic integration organization shall cease to be a Party to this Protocol when all of its member States have denounced it.

Article 21

Depositary and languages

1. The Secretary-General of the United Nations is designated depositary of this Protocol.

2. The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

1) Rezolúcia 2625 (XXV), príloha.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.